

Ю. С. Вербицкая
г. Минск, Беларусь

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Одной из дисциплин, которые изучаются в Минском государственном лингвистическом университете студентами 4-го курса факультета английского языка со специализацией «Зарубежная литература», является дисциплина «Интерпретация художественного текста». Обучение студентов со специализацией «Зарубежная литература» предполагает, что у них должны быть более глубокие знания в области литературы, они должны уметь воспринимать художественный текст как совокупность стилистических, культурологических, тематических и т. д. аспектов, видеть в нем более глубокие слои и смыслы. Кроме того, одной из задач в ходе преподавания дисциплины является формирование у студентов умений анализировать англоязычные произведения художественной литературы разных родов, видов и жанров [1, с. 3].

Целью данной статьи является рассмотрение путей формирования лингвокультурной компетенции студентов на занятиях по интерпретации художественного текста на материале произведений популярного в современном мире жанра фэнтези, в частности, романа Дианы Уинн Джонс «Ведьмина неделя» (*Witch Week*, 1982).

Обучение интерпретации художественного текста опирается на определенный алгоритм работы студента с текстом, который представляет собой предтекстовые, текстовые и послетекстовые задания. Также используются комментирование текста, различные языковые упражнения поискового характера, например, заполнение систематизирующих таблиц по поиску средств художественной выразительности и образности. На заключительных этапах рекомендуется использование поисково-эвристических методов, таких как метод проектов (групповой и индивидуальный), составление маршрута движения героев в произведении, ведение блога от лица героя, коммуникативные задания в виде ситуативных диалогов на материале изученного текста [2, с. 112].

Диана Уинн Джонс (1934–2011) – британская писательница, автор романов жанра фэнтези для детей и взрослых. Наиболее известные её работы – цикл книг о Крестоманси (*Chrestomanci*) и роман «Ходячий замок» (*Howl's Moving Castle*, 1986). Диана Уинн Джонс изучала английскую литературу и язык в колледже св. Анны, где её преподавателями были в том числе Дж. Толкин и К. С. Льюис. Её книги переведены более чем на 17 языков мира. Она была удостоена ряда наград, среди которых престижные «Мифопоэтическая премия» за произведения для детей и подростков (*Mythopoeic Fantasy Award for Children's Literature*) и «Медаль Карнеги» (*Carnegie Medal*).

Роман «Ведьмина неделя» является третьей книгой из цикла романов о Крестоманси, главном волшебнике всех миров, который контролирует магию и работу магов. Крестоманси – это должность, а не имя, что видно из следующей цитаты: *So the government appoints the very strongest enchanter there is to make sure no one misuses magic. This enchanter has nine lives and is known as "the Chrestomanci." You pronounce it KREST-OH-MAN-SEE. He has to have a strong personality as well as strong magic* [3]. В романе «Ведьмина неделя» должность Крестоманси занимает Кристофер Чант, англичанин-джентльмен средних лет (он достаточно молод, но у него уже есть дети школьного возраста).

Действие в романе происходит в мире, отделившемся от нашего в какой-то исторический момент из-за того, что один из исторических деятелей поступил иначе, чем в нашем мире, то есть появился сценарий альтернативной истории. В возникшем альтернативном мире все жители обладают магией, но скрывают это, потому что существует Инквизиция, которая сжигает магов на кострах, как раньше сжигали ведьм. Действие происходит в течение так называемой «Ведьминой недели» – недели до Хэллоуина, когда колдовские силы становятся сильнее. В период «Ведьминой недели» школьники из приюта для детей-сирот решают разыграть шутку, написав на

бумажке, что кто-то в классе – ведьма: *THE NOTE SAID: SOMEONE IN THIS CLASS IS A WITCH. It was written in capital letters in ordinary blue ballpoint, and it had appeared between two of the geography books Mr. Crossley was marking. Anyone could have written it. Mr. Crossley rubbed his ginger moustache unhappily. He looked out over the bowed heads of Class 6B and wondered what to do about it* [3]. Однако у них самих начинают проявляться колдовские способности, и они нечаянно заколдовывают своего одноклассника, так что теперь все его слова становятся реальностью, но с одним уточнением: они сбываются с точностью до наоборот. С целью разрушить это заклинание и спасти себя от гнева Инквизиции, дети произносят древнее заклинание. И это, в свою очередь, вызывает Крестоманси, который приступает к расследованию и быстро приходит к выводу, что данный мир не должен был появиться. Он понимает, что его нужно соединить с нашим миром, но не может придумать как. Тут становится актуальным заклинание, которое дети наложили на своего одноклассника, чьи слова сбываются. Они решают выяснить, какой именно исторический деятель поступил иначе, что спровоцировало отделение альтернативного мира, а затем заставить мальчика это произнести, с помощью чего и будет исправлена историческая ошибка и миры смогут вновь стать одним целым.

Пытаясь найти человека, из-за которого мир отделился, дети перечисляют и описывают деятельность важных исторических личностей в рамках как мировой истории (Кристофер Колумб, Мать Тереза), так и истории Великобритании (Леди Годива, Ричард Турпин, Джек-Потрошитель, Анна Болейн, Ричард Львиное Сердце, Ричард III, Гай Фокс). Таким образом, в романе обнаруживается особый хронотоп, т. е. существенная «взаимосвязь временных и пространственных отношений» [4, 234], используя определение М. М. Бахтина. Хронотоп в данном произведении выражен линейно-хронологическим способом сюжетного развертывания, однако время в романе включено в более широкий поток, так как события настоящего напрямую зависят от событий прошлого, а «развилки» истории вариативны, что приводит к существованию альтернативных миров. Это означает, что студентам, изучающим роман «Ведьмина неделя», необходима определенная лингвокультурная компетенция для понимания сюжетообразования в данном произведении. Рассмотрим культурно-исторические реалии, знание которых необходимо для понимания авторского замысла, темы и идеи произведения:

1. Заклинание, превращающее все слова мальчика по имени Саймон в правду. Персонажи используют заклинание «Саймон говорит», что является отсылкой к детской игре «Саймон говорит», в которой участвуют три и более человека. Она популярна прежде всего в англоговорящих странах. Один игрок, ведущий, берёт на себя роль «Саймона» и отдаёт приказы остальным игрокам в таком ключе: «Саймон говорит: сделай то-то». Остальные игроки должны не задумываясь исполнить приказ. Приблизительными аналогами данной игры в русскоязычных странах являются игры «Капитаны» и «Море волнуется».

2. В романе упоминается множество исторических личностей, и знание фактов об их жизни героями романа имеет важное значение. В то же время подобными знаниями должны обладать и читатели. Таким образом, в ходе изучения данного произведения студенты приобретают эти знания или активизируют уже имеющиеся, что позволяет осуществить межпредметную связь с такой дисциплиной, как «Страноведение». В романе личностью, из-за которой история пошла не тем путём, становится Гай Фокс. В реальном мире он не смог взорвать Парламент, однако в альтернативном мире «Ведьминой недели» ему это удалось. Чтобы объединить миры, Крестоманси заставляет Саймона произнести то, что для их мира является правдой: Гай Фокс взорвал Парламент. Благодаря наложенному на Саймона заклинанию оказывается, что Гай Фокс не взорвал Парламент, что и является исторической правдой, а значит и мир «Ведьминой недели» не отсоединялся от нашего мира.

Мы предлагаем следующий алгоритм работы с отрывками из романа с целью рассмотрения его лингвокультурологического компонента:

1. На предтекстовом этапе: предложить студентам обсудить аналогии игры «Саймон говорит» в русскоязычном пространстве, выяснить, какие ещё детские игры, характерные для англоязычных стран, им известны.

2. На текстовом этапе: соединить портреты названных в романе исторических личностей с их именами; определить правдивые и исправить ложные утверждения об упоминаемых в романе исторических личностях; дополнить предложения об исторических личностях их именами и краткими характеристиками; составить систематизирующую таблицу о данных исторических деятелях.

3. На послетекстовом этапе: предложить студентам оказаться в мире «Ведьминой недели» и таким же образом попытаться выяснить, кто из исторических деятелей повел себя не так, как в реальной истории. При этом личности и их действия, которые будут предложены студентам для выбора и обсуждения в командах, будут отличаться от исторических личностей, выбранных в произведении: Генрих VIII, Уильям Шекспир, королева Виктория, Фрэнсис Дрейк и др.

Данный алгоритм работы был апробирован на занятии по дисциплине «Интерпретация художественного текста» со студентами 4-го курса факультета английского языка со специализацией «Зарубежная литература» в 2023–2024 учебном году. Обучающиеся проявили заинтересованность в выполнении заданий, а также рассказали о своих любимых фэнтези-авторах, обсудили тематику и проблематику предложенного им художественного произведения на языке профессионального общения. С учетом жанровой специфики романа «Ведьминая неделя» и особенностей его хронотопа, на первый план при выявлении его идейной специфики вышли такие темы и проблемы, как значимость исторической памяти, знания национальной и мировой истории, оценки ключевых исторических событий, осознание важности слов и действий исторических личностей и любого человека. Последнее особо актуально для студентов лингвистического университета,

которые должны понимать, что некоторые речевые акты могут стать перформативными, то есть равными действию [5, с. 35], как в данном случае у героя по имени Саймон.

Как видно на примере романа «Ведьмина неделя» Дианы Уинн Джонс, художественный текст содержит набор концептов и реалий, которые связаны с основной идеей произведения и его культурно-историческими слоями. Исторические личности и реалии, значимые для той или иной страны, также являются частью культуры, и анализ их роли в художественном тексте способствует формированию лингвокультурной компетенции обучающихся и выявлению идейно-эстетического своеобразия произведений литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Интерпретация художественного текста (английский язык) : учеб. программа учреждения высш. образования по учебной дисциплине для специализации 1-21 06 01-01 06 «Зарубежная литература» / сост. : О. А. Судленкова, И. К. Кудрявцева, Н. Э. Жлобо ; Мин. гос. лингвист. ун-т. – Минск, 2023.
2. Ананьина, М. А. Обучение интерпретации художественного текста с использованием аллюзивных имен как одно из направлений лингвокультурной языковой педагогики / М. А. Ананьина // Концепт. – 2023. – №. 9. – С. 105–116.
3. Jones, D. W. Witch Week / D. W. Jones. – URL: https://readfrom.net/diana-wynne-jones/34635-witch_week.html (date of access: 10.10.2023).
4. Бахтин, М. М. Вопросы литературы и эстетики / М. М. Бахтин. – М. : Художественная литература, 1975. – 506 с.
5. Остин, Дж. Как совершать действия при помощи слов / Дж. Остин // Избранное. – М. : Пресс : Дом интеллектуальной книги, 1999. – 332 с.